### **EDICIÓN 10 DE OCTUBRE DE 2018**

**Asociación Internacional de Ota** 

太田インフォルマ 2018年10月10日号(スペイン語版)

P1.2018太田スポレク祭・第27回太田国際ふれあいパーティー開催 予告・RC航空ページェント・関東菊花大会

P2.平成31年度保育施設利用の申し込み・成人式を開催します 県営住宅の入居者を募集

P3. 秋の狂犬病予防注射・エイズ&特定感染症の検査・特定健診 の受診はお済みですか・無料相談(法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間 急病診療所・休日歯科診療・市税の10月納税・スペイン語の 外国人市民相談窓口開設日

\*折り込みチラシ:

- ✓太田市「サービスセンター&各行政センターで外国籍市民が利 用可能な主な行政サービス」・「太田市行政センター一覧」
- ✓太田警察署からのお知らせ「こんにちは巡回連絡です!」・「あな たのまちの交番&駐在所」
- 定住外国人のための介護の日本語講座

# tival Deporte Recr 27(sáb.) y 28(dom.) de octubre

¡El mayor evento de otoño de esta ciudad! iProgramación de shows, diversas atracciones de deporte, maratona, tienda de productos, comidas y otros!

Horario: 27(sáb) de las 9:00 a las 15:30 horas **28(dom) de las 7:45 a las 16:00 horas** 

Lugar: Parque de Deportes Mun. de Ota "Undou Kouen"

Obs: Habrá interrupción del tránsito en el día 28 (dom), de las 7:30~10:35, en los alrededores debido a la Maratona Joshu Ota Subaru 2018.

Más detalles en el folleto del evento disponible en el propio lugar, en la Prefectura y otros, o contacte directamente en el lugar de abajo

Informes: Comisión Organizadora de Deporte y Recreación de Ota (Oficina en la División de Promoción Deportiva) \$20276-45-8118



### 27ª Fiesta Internacional de Ota

Fecha: 2 de diciembre de 2018 (dom) Lugar: Quattro Stagioni Marryell Ota (en la ruta 407)

Informes: Asociación Internacional de Ota 2 0276-48-1001 ¡¡Esperen!! Encontrará más detalles en la próxima edición de noviembre.

Gran Show Anual de Aeromodelos a Radiocontrol, donde los aeromodelistas se reunen para un show de técnicas v habilidades en el control de aeromodelos como aviones y helicópteros.

→ Fecha: 3 de noviembre (sáb.)

\* Obs.: Cancelado en caso de lluvía.

→ Horario: 8:30 a las 15:00 horas

→ Lugar: Oiima RC Sky Port

(área reservada al margen del Río Tonegawa, apróximadamente a 10 minutos de carro a partir del cruzamiento "Ojima" de la ruta 142, en Ota.)

> Informes: Prefectura Municipal de Ota. División "Shougyou Kankou-Ka" **20276-47-1833**

# egion Kanto

Nenalesa

#### **25 de octubre al 25 de noviembre**

os Crisantemos estarán en exposición en el Templo Daikoin. Alrededor de 800 obras en un solo lugar. Lugar: Templo *Daikoin* (a 20 minutos a pié de la estación ferroviaria Ota, salida norte).

Dir.: Kanayama-Cho 37-8 Estacionamiento: capacidad para 100 carros

Informes: Comisión Organizadora del Festival de Crisantemos (Prefectura Municipal de Ota División "Shougyou Kankou-ka") **2 0276-**47-1833



# iserfpeiones de la Guarderfa Año Fisea

Inscripción para el año fiscal 2019 y para quien está con el término de la Licencia de Maternidad y pretende que el niño ingrese a la guardería durante el transcurso del año fiscal.

Edad: a partir de 9 semanas hasta antes de ingresar a la edad escolar (de acuerdo con el sistema educacional de este país), sin impedimentos para llevar una vida colectiva en una institución infantil.

Condiciones para la Inscripción: Residentes de la ciudad de Ota y en caso que los padres se encuadren en uno de los ítems siguientes y no puedan cuidar del niño en casa.

√Trabaja durante el día, fuera de casa;

- ✓ Realiza trabajo en casa, durante el día, en lugar separado del niño siendo que, este trabajo no es servicio doméstico (ej. autónomo, agricultor, trabajo en casa "naishoku" y otros);
- ✓Está embarazada o, ha tenido un parto recientemente (8 semanas antes y pos parto, dentro del período de alrededor de 5 meses);

✓Está enferma, lesionada o tiene alguna discapacidad física o mental;

- ✓Está cuidando a algún familiar enfermo por un largo período o con alguna discapacidad física o mental;
- √Fué víctima de alguna catástrofe (incendio, viento, inundaciones, terremoto, etc.) y está reparando los daños;
- ✓Está buscando empleo(incluye quien está preparando negocio propio);
- ✓Está estudiando o en entrenamiento de trabajo;
- ✓Está sufriendo de Violencia Doméstica y maltratos.

Períodos de Inscripción: 1º Período: hasta el 24 (miér.) de octubre de 2018. 2º Período: 1º (vier.) al 15(vier.) de febrero de 2019.

**Forma de Inscripción:** a través del propio formulario junto con los documentos necesarios, directamente en la División "Kodomo-Ka" (3° piso/No. 31) de la Prefectura Municipal de Ota.

Obs.: La Guía y el formulario de inscripción de la quardería estarán disponibles en la prefectura y en las guarderías)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División Kodomo-Ka 20276-47-1943.

## Ceremonia de la Mayoría de Edad

# 13 de enero de 2019 (dom.) en el Teatro Municipal Ota Shimin Kaikan Ceremonia para los nacidos entre el 2 de abril de 1998 al 1º de abril de 1999.

Obs: personas que se mudaron para otras ciudades (dirección registrada) entren en contacto con la división de acuerdo a abajo, en caso de desear participar en esta ceremonia.

|         | Horario   | Escuela Secundaria "Chugakkou"   |  |
|---------|-----------|--|--|
| C. Wall | 11:30hs ~ | Kyuhaku, Godo, Morita, Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi, Yabuzukahonmachi, Gunma Kokusai Academy y Escuela Secundaria situada en otra ciudad. |  |
| 10.0    | 15:00hs ~ | Nishi, Kita, Higashi, Minami, Housen, Josai, Joto, Asahi y Ota Yogo  |  |

Informes: División Seishounen-Ka 20276-20-7082

## Inscripción para Alquilar un Inmueble Habitacional Provincial

Ocupación del inmueble a partir del día 1º (mar.) de enero de 2019 Condiciones Generales para la Inscripción:

Familia compuesta a partir de 2 (dos) personas (casados, padre y/o madre e hijo, etc.).

En caso de 1(una) persona solamente, ser anciano o discapacitado.

Y que se encuentran en dificultades para alquilar un inmueble particular.

Obs. 1: en ambos de los casos hay un límite de renta.

Confirme en la Guía de Inscripción del Inmueble Provincial sobre las condiciones para la inscripción, los conjuntos habitacionales, el número de inmuebles vacíos, valor del alquiler u otros.

Período de inscripción: hasta el día 18 (jue.) de octubre de 2018

La Guía de Inscripción del Inmueble Provincial, el formulario de inscripción y otros, estarán disponibles en las ventanillas de la Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma, oficina Ota (Prefectura Municipal de Ota, piso 9, ventanilla 92) y también en la Oficina de Construcción Civil de Ota "Ota Doboku Jimusho" (edificio "Godo Chousha", representación del Gobierno Provincial en la ruta 2, en Ota) y otros.

Inscripción: Rellenar el formulario de inscripción y enviar vía correo con el sello postal de hasta el día 18 (jue.) de octubre, a través del sobre adjunto en la Guía de Inscripción.

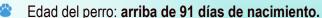
Obs. 2: Las inscripciones para los conjuntos habitacionales "Toriyama, Hama-Cho, Yaba, Narizuka, Ishihara, Uchigashima e Ikushina" podrán ser realizadas durante todo el año.

Informes: Corporación de Viviendas de la Provincia de Gunma 2027-223-5811



### Vacuna Antirrábica iCampaña de Octubre!

¿Sabía usted que además de la vacunación anual antirrábica, el registro del perro también es obligatorio? ¡Aproveche esta oportunidad para vacunar y registrar a su mascota!



Fechas de la vacunación: días 14(dom.), 18(jue.), y 28(dom.) de octubre de 2018

Que llevar: Aviso sobre la vacunación antirrábica (en el caso de haber extraviado este aviso, se le podrá expedir otro documento a cambio, sin embargo puede tardar tiempo).

Lugar: en el salón comunitario "shukaijo" y "kaikan", centro comunitario "gyousei center" y plaza de región.

Cada región tiene su día y horario determinados.(La vacuna y el registro también podrán ser realizadas en la clinica veterinaria.)

**Obs.:** Debido a la extensión de relación de lugares para la vacuna, no fué posible divulgarla en este informativo. Favor informarse sobre la fecha y el lugar de vacunación, con el sector responsable de la prefectura o a través de la edición del **20 de septiembre del año en curso** (pág. 3) en el periódico japonés de la ciudad, "Ota Kouhou".



#### Informes:

Prefectura Municipal de Ota División "Kankyou Seisaku-Ka", 20276-47-1953



## Examen de SIDA

y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles ~ Gratuito. Confidencial v en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: Semanalmente los lunes de las 8:45 ~ 9:45 horas

(el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushi Jimusho"

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34 2 0276-31-8243.



# Examen Específico Gratuito Hasta el 20 de diciembre de 2018

★ La programación y otros detalles constan en el aviso del examen enviado adjunto con los cupones para los exámenes. También será posible confirmar en el Calendario de Salud disponible en la Ventanilla de Asistencia para los Ciudadanos Extranjeros de la Prefectura y en los Centros de Salud de esta ciudad, en las versiones en **español**, portugués, inglés y chino.

★ Condiciones: Registrado en el Seguro de Salud Nacional, con edad de a partir de los 40 años (fecha base 31 de mzo. de 2019) o registrado en el Sistema de Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada de la Prov. de Gunma.

#### Informes:

✓ Para inscritos en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken":

Prefectura Mun. de Ota, División "Kokumin Kenkou Hoken-Ka", 20276-47-1825

✓ Para inscritos en el Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada "Kouki Koureisha Iryou Hoken": Prefectura Mun. de Ota, División "Iryou Nenkin-Ka", ☎0276-47-1926

#### **Consulta Jurídica Gratuita** (en japonés) **Fecha** Lugar **Horario** Cap. Informes y Reservaciones **Observaciones** Prefectura Mun. de Ota, División Prefectura Mun. de Ota Miércoles 9:30~12:00 14 "Shimin Soudan-Ka" (3º piso / ventanilla 38) Atendimiento realizado **23**0276-47-1897 en sistema de inscripción Nitta Fukushi Sogo Center (Limitado para quien reside o trabaja en anticipada, abierta a partir de 2 semanas 18(jue.)/oct. 10:00~12:00 6 (Bloco "Fukushi Tou") esta ciudad. Cerrado en asuetos) Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota antes de la fecha prevista Fukushi Kaikan **23**0276-46-6208 13:00~16:00 para el atendimiento. 15(lun.)/oct. (Ota-Shi lida-Cho 1549) (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad Asoc, de los Abogados de Gunma Consulta Jurídica por Tiempo de Consulta: Lunes a 13:00~16:00 **23**027-233-9333 Teléfono Viernes 10 minutos por persona.

#### Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23° piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1

Lunes a Viernes



Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma

(Obs.: Cerrado en asuetos.)

**23**027-243-2511

No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.

## TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G.: Clínica General

| 14/Oct. | CG                               | Kasuga lin (Hon-Cho)                           | 0276-22-2257         |
|---------|----------------------------------|--|----------------------|
|         | CG / Pediatría                   | Asahi Clinic (Yabuzuka-Cho)                    | <b>0277</b> -78-7575 |
| (Dom.)  | Otorrinolaringología             | Hachiman Clinic (Hachiman-Cho)                 | 0276-20-2220         |
| 21/Oct. | CG / Cirugía General             | Yamada Clinic (Kamikobayashi-Cho)              | 0276-40-2121         |
|         | CG / Pediatría                   | Hoshino Naika Ichoka Iin (Higashiyajima-Cho)   | 0276-48-5525         |
| (Dom.)  | Ginecología                      | Tokizawa Ladies Clinic (Komaigi-Cho)           | 0276-60-2580         |
| 28/Oct. | CG                               | Yamagishi Naika lin (lizuka-Cho)               | 0276-45-1580         |
|         | CG / Pediatría / Dermatología    | Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)               | 0276-56-7770         |
| (Dom.)  | Oftalmología                     | Josai Ganka (Niino-Cho)                        | 0276-30-4177         |
| 3/Nov.  | CG / Cirugía General             | Ota Minami Clinic (Hosoya-Cho)                 | 0276-57-8927         |
|         | CG / Pediatría                   | Sekiguchi lin (Ushizawa-Cho)                   | 0276-38-0358         |
| (Sáb.)  | Otorrinolaringología             | Minami lin (lida-Cho)                          | 0276-45-6250         |
| 4/Nov.  | Cirugía General / CG / Ortopedia | Yamaguchi Geka lin (Nishihon-Cho)              | 0276-31-3561         |
|         | Pediatría                        | Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho) | 0276-60-0415         |
| (Dom.)  | Oftalmología M/ II               | Okawa Ganka (Shimokobayashi-Cho)               | 0276-48-7700         |

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar. Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: 20276-45-7799

**Obs. 2:** Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimiento normal, durante la semana.

#### Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin Motojima Sogo Byouin Horie Byouin **2**0276-55-2200 **2**0276-22-7131 **2**0276-38-1215 IMS Ota Chuo Sogo Byouin Shiroyama Byouin 20276-37-2378 20276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin \$\mathbb{\mathbb{G}}\) 1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

**Lugar:** Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi lida-Cho 818. **Obs.:** cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) 20276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) 20276-45-7320

#### Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 30

- Impuesto Municipal y Provincial (Residencial)
   "Shikenmin Zei" (3ª parcela)
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (4ª parcela)

#### Plazo del Pago: 31 de Octubre de 2018 (miér.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23),

**23**0276-47-1820.

# Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES

de 13:00 a las 16:00 hs

Lugar:

Prefectura Municipal de Ota (1er. piso) Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota

**2**0276-**47-1111** (general) ó 0276-**47-1908** 

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en sábados, domingos, asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año

**Puntos de distribución de este informativo:** Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

\* ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tax:0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/

太田市交流推進課・太田市国際交流協会(スペイン語版行政情報)